

E6 - Those Who Wish in Summer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Mr. Villain's Day Off

[01:31] Mr. Villain

*I'm a high-ranking officer of the Evil League,
which fights daily to wipe out humankind*

[01:42] Mr. Villain

*and claim the Earth in the
name of our home planet.*

[01:46] Mr. Villain

But today is my day off.

[01:50] Mr. Villain

On the way home from the supermarket,

[01:52] Mr. Villain

I was enjoying some sun in the park

[01:55] Mr. Villain

while sorting through my panda photos.

[02:01] Hibiki

*I'm telling you, this'll be another year
Orihime and Hikoboshi fail to meet.*

[02:06] Aya

*What?! They will *too* meet!*

[02:09] Mr. Villain

Orihime? Hikoboshi?

[02:12] Mr. Villain

Who the heck are they?

[02:15] Mr. Villain

*I can't help but get caught up in this
conversation the children are having.*

[02:20] Hibiki

They totally won't. I mean, it always rains.

[02:25] Mr. Villain

If it rains, they can't meet?

[02:27] Aya

It might be clear this year!

[02:30] Hibiki

The forecast is calling

for rain on the seventh.

[02:35] Mr. Villain

They're only concerned about the seventh?

[02:38] Mr. Villain

*That must mean Orihime and Hikoboshi
have plans to go out that day,*

[02:44] Mr. Villain

but it keeps getting rained out every year.

[02:48] Mr. Villain

They should consider a different date.

[02:50] Mr. Villain

Is that the only day they can make it work?

[02:53] Hibiki

It's because they spent all their
time having fun, not working.

[02:58] Hibiki

They got what they deserve.

[03:00] Hibiki

Just like my mom and dad.

[03:05] Aya

Hibiki...

[03:07] Aya

That reminds me, Hibiki,
aren't you moving on the seventh?

[03:12] Hibiki

Yeah, I'm moving in with my grandparents.

[03:14] Aya

Is that far away?

[03:16] Hibiki

It is.

[03:17] Aya

What about your mom and dad?

[03:20] Hibiki

They're not going.

[03:22] Aya

I'll come see you off!

[03:24] Hibiki

You don't have to, Aya. It'll be raining.

[03:27] Aya

I'll come anyway!

[03:29] Hibiki

You'll get wet.

[03:32] Aya

I don't care!

[03:34] Aya

I'm not Orihime, so I can come
see you even if it's raining!

[03:39] Hibiki

Does that make me Hikoboshi?

[03:42] Aya

Or it can be the other way around.

[03:44] Hibiki

Either's fine by me.

[03:47] Hibiki

I better head home or I'll get an earful.

[03:51] Hibiki

Thanks for letting me play this.

[03:52] Aya

Oh, you can hang on to it, Hibiki.

[03:56] Aya

I'll borrow my brother's, so it's fine.

[03:58] Hibiki

I can't, Aya.

[03:59] Hibiki

Somebody bought it for you, right?

[04:03] Hibiki

I'll try wishing that
someone buys me one too.

[04:07] Aya

Hibiki!

[04:09] Aya

The seventh, okay?!

I swear I'll come see you!

[04:15] Aya

Bye-bye!

SIGN Unohara Shopping District

[04:22] Mr. Villain

*I never did find out who
Orihime and Hikoboshi are.*

[04:27] Mr. Villain

*But I did learn they're a couple
of worthless layabouts.*

SIGN Tanabata

Star Festival

SIGN July 7th

3PM 5PM 7PM

SIGN Concert, Raffle, Fireworks

SIGN Orihime

[04:33] Mr. Villain

Is this them?

SIGN Hikoboshi

SIGN Sasamoto Butcher Shop

[04:39] older lady

Why hello, mister.

[04:40] older lady

Care to write one for yourself?

[04:45] older lady

Here.

[04:49] Mr. Villain

What do you write on this?

[04:52] older lady

What? Don't tell me you've
never used a tanzaku before.

[04:56] older lady

You write a wish on it,
then hang it on bamboo.

SIGN May I get to
travel a lot

SIGN May my dog live
a long, healthy life

SIGN May I become an
upstanding adult

SIGN World peace

SIGN May I happen across

a good sauna

[05:01] older lady

You can wish for world peace,
the well-being of your household... Anything.

SIGN May I happen across

a good sauna

[05:12] woman

What to write...

[05:13] woman A

I know!

[05:14] Mr. Villain

My wish?

[05:14] woman

I'm not sure.

[05:15] Mr. Villain

Humanity's downfall.

[05:19] older lady

Here, mister. A croquette on the house.

[05:21] older lady

Fresh from the fryer.

SIGN Sasamoto Butcher Shop

[05:25] older lady

Have some fresh croquettes!

[05:28] woman A

Oh, yay!

[05:30] woman A

Thank you.

[05:31] older lady

I hope your wishes come true.

[05:34] Mr. Villain

This is good.

SIGN Butcher Shop

[05:57] Mr. Villain

Two croquettes, please.

[05:59] older lady

Why thank you!

[06:01] older lady

Come back for more, you hear?

SIGN World peace

SIGN May I pass my exam!

SIGN May I get to eat

first-rate yakiniku

SIGN May the two of them get to meet

SIGN May the world

be at peace

-Red

[06:44] Red

There.

SIGN May everyone enjoy

good health

-Red

[06:46] Mugi/Sora

Red.

[06:48] Sora

That's your twelfth one.

[06:50] Mugi

How many tanzaku are you going to use up?

[06:54] Red

I'm on a roll.

[06:55] Mugi

Isn't there only one thing
you should wish for?

[06:58] Mugi/Sora

"I want a sense of direction."

[07:03] Red

Sorry I'm like that.

[07:05] Mugi

It's okay.

[07:06] Sora

We've just accepted it.

[07:08] Red

That was all I could think of at first, too.

SIGN May Red find his way home

-Blue

SIGN May Red acquire a sense of direction

-Blue

SIGN May Red stop getting lost

-Blue

SIGN Red gets lost so much,
it makes my stomach ache

-Blue

[07:11] Red

But Blue already wished for it over and over.

[07:16] Mugi/Sora

Oh.

[07:18] Red

So I thought I should wish for other things.

SIGN Academic

achievement

-Pink

SIGN I want some tasty ice cream

-Mugi

SIGN I want a tasty crêpe

-Sora

SIGN May Pink get 5%

of my stomachaches

-Blue

SIGN May Blue's stomach medicine

taste ridiculously bitter

-Pink

SIGN May everyone be happy

-Red

[07:29] Red

May everyone be happy.

[07:33] Red

May conflict cease to exist in the world.

SIGN May conflict cease

to exist in the world

-Red

SIGN May those who suffer

from disease find relief

-Red

[07:37] Red

May those who suffer from
disease find relief.

[07:41] Red

May the two of you grow up healthy.

[07:48] Sora

Then we'll write one that says
"May Blue stop having stomachaches."

[07:53] Mugi

Yeah, let's do that.

[07:54] Red

Seriously, I'm really sorry.

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Mr. Villain's Day Off

[12:26] girl

We'll build again!

[12:30] Mr. Villain

Yes, we will.

[12:32] Mr. Villain

And next time, we'll make them even better.

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Mr. Villain's Day Off

[12:50] Trigger

I'm Trigger, a higher-up in the Evil League.

[13:04] Trigger

*I fight day after day here on Earth
in the name of my home planet.*

[13:11] Trigger

But why must I work with this guy?!*

[13:17] Trigger

Everyone calls him the General,

[13:20] Trigger

and I hate his guts!

[13:25] Trigger

What makes him so like a general?

[13:28] Trigger

I'll make him see that I'm better than him!

[13:35] Trigger

*Why do you go home on foot
amongst the Earthlings?!*

[13:39] Mr. Villain

*It's too early in the day
to go straight home.*

[13:43] Mr. Villain

*Leaping from building
to building draws attention.*

[13:45] Trigger

We have warp gates, you know?

[13:48] Mr. Villain

They're down for maintenance.

[13:52] Trigger

*Just my luck. Out on stroll
with you out of uniform.*

[13:56] Mr. Villain

That's right.

[13:58] Trigger

What's with that unkempt hair?

[14:03] Trigger

Where did the General go?!

[14:06] Trigger

Now he looks a little like
some kind of mascot.*

[14:13] Mr. Villain

Hey, look!

[14:15] Trigger

What's—

[14:16] Mr. Villain

Panda crêpes.

[14:17] Trigger

Huh?

[14:19] Mr. Villain

Look at that. Panda crêpes.

[14:22] Trigger

Okay, and?

[14:26] Mr. Villain

Is their cuteness lost on you?

[14:29] Trigger

*I may not get it,
but don't you look down on me!*

[14:34] Trigger

Hey!

SIGN CRÊPES

[14:41] Mr. Villain

One panda crêpe, please.

[14:46] Trigger

So the General likes crêpes, huh?

[14:49] Trigger

Is the truth that he has a sweet tooth?

[14:52] Trigger

How adowable!

[14:54] Trigger

*If our underlings found out about this,
his image as the General would be ruined.*

[15:01] Mr. Villain

Trigger.

SIGN Panda Crêpes

[15:03] Mr. Villain

I can't get a good shot. Hold this.

[15:06] Trigger

Huh?

[15:13] Trigger

Give me a warning first!

[15:15] Trigger

There's the angle! I need to check
my bangs! I have to be ready!

[15:19] Mr. Villain

Don't worry.

[15:21] Mr. Villain

Only the crêpe is in frame.

[15:23] Trigger

Shut up and eat this already!

[15:30] Trigger

What's his deal with the freakin' crêpe?

[15:41] Trigger

What're you doing?

[15:43] Mr. Villain

I want to eat it, but I feel bad for it.

[15:47] Mr. Villain

I can never decide which part to eat first.

[16:03] Trigger

Have you been *trying*
to confuse the heck out of me?!

[16:06] Mr. Villain

What's wrong?

[16:07] Mr. Villain

You want a crêpe?

[16:09] Trigger

No, I don't!

[16:10] Trigger

If we're going back to headquarters,
hurry up and eat the damn thing!

[16:14] Mr. Villain

Good call.

[16:19] Trigger

*A coworker I despise
has a side I wasn't expecting.*

[16:22] Trigger

I did not want to know this!

[16:26] Mr. Villain

This is the way I like to spend my days off.

[16:29] Mr. Villain

If you happen to catch me on one,
don't speak to me.

[16:33] Trigger

Huh?

[16:34] Mr. Villain

I prefer to enjoy my time off by myself.

[16:37] Trigger

Who'd even speak to you anyway?!

[16:39] Trigger

Don't be so full of yourself!

[16:41] Mr. Villain

Right.

[16:56] Rooney

Hey, hey, General.

[16:58] Rooney

About those Earth creatures you like...

[17:01] Mr. Villain

You mean pandas?

[17:03] Rooney

That's them.

[17:04] Rooney

It's hard to see their eyes, isn't it?

[17:06] Mr. Villain

What?!

[17:08] Rooney

When you're not at work,
it's hard to see your eyes, too.

[17:14] Rooney

You kinda match the pandas.

SIGN Didn't take it as an insult

[17:27] Mr. Villain

I *will* leave on time today!

[17:29] Mr. Villain

I bought ice cream at the convenience
store and got things together for dinner

[17:32] Mr. Villain

because there's a special
panda documentary tonight!

[17:36] Mr. Villain

I swear I'm going to watch it live!

[17:38] Mr. Villain

I've set it up to record, naturally,
but that's not the point!

[17:44] Mr. Villain

On time, on time, on time.

[17:46] Mr. Villain

Panda special, panda special.

[17:47] Mr. Villain

On time, on time, on time.

[17:48] Mr. Villain

Panda special, panda special.

[17:50] Mr. Villain

On time, on time, on time.

[17:51] Mr. Villain

Panda special, panda special.

[17:53] Mr. Villain

On time, on time, on time.

[17:54] Mr. Villain

Panda special...

[18:02] Mr. Villain

Are you cheering for me?

[18:06] Mr. Villain

Thanks.

[18:16] Mr. Villain

*In the end, something came up
today right before quitting time,*

[18:20] Mr. Villain

*and much to my annoyance,
I had to work very late.*

[18:25] Mr. Villain

Unfortunately, I have work tomorrow, too.

[18:28] Mr. Villain

I need to get to sleep as soon as possible.

[18:32] Mr. Villain

But... I can't sleep at all!

[18:36] Mr. Villain

My body is clearly in need of rest.

[18:40] Mr. Villain

*Yet in spite of that,
I find myself wide awake!*

[18:45] Mr. Villain

I have to sleep.

[18:47] Mr. Villain

I have to sleep.

[18:50] Mr. Villain

I have to sleep.

[18:58] Mr. Villain

It's no use!

[18:59] Mr. Villain

Why can't I do it?!

[19:01] Mr. Villain

Am I too exhausted?

[19:03] Mr. Villain

*If I lie here awake too long,
morning will come!*

[19:06] Mr. Villain

I can't go to work without a wink of sleep!

[19:09] Mr. Villain

What a horrifying thought.

[19:12] Mr. Villain

The night is so quiet.

[19:15] Mr. Villain

It's like being adrift in outer space.

[19:20] Mr. Villain

*I wonder if those I left behind
on our world are doing well.*

[19:25] Mr. Villain

*I can't let my brethren experience
this kind of isolation.*

[19:31] Mr. Villain

*You know, Earthlings talk of counting
sheep when they can't sleep.*

[19:36] Mr. Villain

Then I shall count pandas!

[19:40] Mr. Villain

One panda.

SIGN His ability to think is impaired by fatigue

SIGN His ability to think is impaired by fatigue

[19:42] Mr. Villain

Two pandas.

SIGN His ability to think is impaired by fatigue

[19:44] Mr. Villain

Three pandas.

[19:46] Mr. Villain

Four pandas.

[19:48] Mr. Villain

Five pandas.

[19:50] Mr. Villain

Six pandas.

[19:51] Mr. Villain

Seven pandas.

[19:56] Mr. Villain

Eight pandas.

[19:58] Mr. Villain

Nine pandas.

[19:59] Mr. Villain

Ten pandas.

[20:01] Mr. Villain

Eleven pandas.

[20:03] Mr. Villain

Twelve pandas.

[20:05] Mr. Villain

Thirteen pandas.

[20:18] Rooney

General! What's the matter?

[20:20] Rooney

Your face looks even scarier than usual.

[20:23] Mr. Villain

I went beyond the number
of confirmed pandas on Earth.

[20:29] Rooney

Say what now?

[20:32] Mr. Villain

Earthlings count sheep
when they can't sleep.

[20:36] Rooney

Oh, that.

[20:38] Rooney

I hear that's because "sheep"
and "sleep" sound similar.

SIGN °This is just one theory

[20:42] Mr. Villain

Then pandas were never going to work.

[20:45] Rooney

Go take a nap.

[20:47] Rooney

I'll let you use my kotatsu monster.

[20:50] Mr. Villain

You've still got that out?

[20:53] Mr. Villain

Put away your winter things already.

[20:55] Rooney

I mean, I can't argue...
but it's so darn comfortable.

[21:04] Rooney

General?

[21:07] Rooney

Huh? Did you fall asleep standing up?

[21:34] Mr. Villain

*In my dream, I gazed at the night
sky with a hundred pandas.*

[21:40] Mr. Villain

I told them that shining star was my home.

[21:46] Mr. Villain

Or, I think I did.

SIGN Mr. Villain's

Day Off

[23:21] Mr. Villain

An eternal nap is a momentary illusion.

[23:27] Mr. Villain

An invitation from a floral garden.

[23:32] Mr. Villain

Beyond the carousel, a maze with no exit.

[23:40] Mr. Villain

A bustling circus.

[23:43] Mr. Villain

A marvelous trip, like magic.

[23:46] Mr. Villain

A pandaful weekend.

SIGN A Pandaful Weekend.

Revision #1

Created 2025-01-18 23:07:59 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:07:59 UTC by whimsee